KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 39

(La Madoka hipnotitzada?

Kyosuke, un any nou perillós)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 50.15

HIKARU Sí, / és veritat: la Madoka les passarà amb els seus pares a Amèrica, aquestes vacances d'any nou.

KYOSUKE A Amèrica? / Ara et convertiràs en la meva esclava!

MADOKA (OFF) Els teus desitjos són ordres per mi, amo.

KYOSUKE (PENSA) L'he hipnotitzada de veritat!

YUUSAKU (50.35) EH? Kasuga!

KYOSUKE Ah, Yuusaku!/ Ah!

MADOKA Ah.

KYOSUKE (R)

TAKE 2 / 50.44 ORIGINAL

CANÇÓ INICI

TAKE 3 / 52.34

TÍTOL: LA MADOKA HIPNOTITZADA? KYOSUKE, UN ANY NOU PERILLÓS

TAKE 4 / 52.40 ORIGINAL

TAKE 5 / 53.09

JINGORO *(G)*

KYOSUKE (53.12) Eh? / Hm. / (G) / (PENSA) M'ha despertat el soroll de la meva pròpia panxa. / (ON) (G)/ (PENSA) Un any nou i no he tingut el primer somni de l'any. Em fa estar una mica trist, això. / (53.38) Hm. Eh? / Ah! Ah, ah...

MADOKA (53.54) Espero que sigui un bon any. / Guapo.

KYOSUKE Ai, Ayukawa. Ah!

TAKE 6 / 54.02

MADOKA Et ve de gust menjar? O potser / (ON)t'estimes més una mica de *sake?

KYOSUKE Ah, doncs... (G)

MADOKA El teus desitjos són ordres per mi, amo. Vols alguna cosa més?

KYOSUKE (G) (G)/ (PENSA) Això ha de ser un somni, per força. / Segur que és un somni, segur.

JINGORO *(54.32)(G) / (54.40) (G) / (54.42) (G)*

KYOSUKE (54.47)(OFF) Ja ho deia, jo, que era un somni.

TAKE 7 / 54.50

TAKASHI (OFF)Va, Kyosuke! / Fins quan penses dormir? / Ja has fet les maletes?

KYOSUKE (55.02) (BADALLA)/ (PENSA) Ostres, quin somni més pujadet de to que he tingut. I si és premonitori?

KURUMI (OFF) Ep!/ (ON) Acabo de pressionar un punt que activa la hipnosi. El punt del “gran somni”./ O sigui que ara et convertiràs en un gos!

TAKE 8 / 55.18

KYOSUKE Hm. / Grrr. Bub, bub, bub.

KURUMI Ho he fet! / La pota!

KYOSUKE (GS)

KURUMI Fes tres voltes al meu voltant!

KYOSUKE Bub, bub, / bub, bub, bub.

KURUMI (G) Ara seu!

KYOSUKE (GS)

KURUMI No, no! Així no! Vull que t’asseguis, no que t’ajeguis!

TAKE 9 / 55.38

MANAMI Kurumi!/ Ja n’hi ha prou. Fes el favor!

KURUMI (G) Entesos, ja està.

KYOSUKE Ah? Ah? / Ah?

KURUMI (R) Ho he aconseguit! L’hi ensenyaré a l’avi, aquesta tècnica nova per hipnotitzar!

KYOSUKE	Què?

KURUMI	Però què passa? Em sembla que encara no s’ha despertat de la hipnosi.

TAKE 10 / 55.57

KYOSUKE	Què?! Què has dit?

KURUMI	Ai!

KYOSUKE	Si m’ho tornes a fer ja veuràs!

KURUMI	(T) Ah! / (OFF) (56.01) Què vols, si caus adormit de seguida?

KYOSUKE	Què?

KURUMI	(T) Eh? / (G)

KYOSUKE	(G) / Que marxareu sense mi? Però on anem?

TAKE 10 BIS / 56.00

TAKASHI	Kyosuke, si no acabes de fer les maletes, marxarem sense tu.

TAKE 11 / 56.08

MANAMI	Au va, si ja t’ho vaig dir, que passaríem aquests dies a casa dels avis.

KYOSUKE	Ah, és veritat!/ (PENSA) Però, un moment./ El somni d’abans… / (56.23)(ON) I si fos un somni premonitori?

MANAMI Eh, que hi ets? Però què et passa?

KURUMI Potser és que està hipnotitzat des que va néixer.

KYOSUKE Hm. / Els avis esquitxen una bona paga, / però no vull renunciar a la conilleta de l'Ayukawa. / Hm.

TAKE 12 / 56.40

KURUMI + MANAMI Eh?

KURUMI (OFF) Ara et quedaràs adormit!

KYOSUKE (G)

MANAMI / KURUMI (G)

KYOSUKE (RONCA)

KURUMI (OFF) Anem, pare. Si hem d'esperar que en Kyosuke es decideixi, ja hauran passat les festes.

TAKASHI (OFF) Esclar.

TAKE 13 / 56.59

HIKARU (OFF)(R) Quina gràcia!/ (ON) Així t'has quedat adormit fins ara, maco?

KYOSUKE Doncs sí.

MASTER (OFF)(R) O sigui que hipnotitzat. / Veig que et relaxes molt fàcilment./ Oi que sí?

KYOSUKE No cal que m'ho recordis, no./ (G)/ Per cert, i l'Ayukawa?

HIKARU (G) Que no ho saps? La Madoka se'n va a Amèrica, avui.

TAKE 14 / 57.20

HIKARU (OFF) Deu estar fent les maletes.

KYOSUKE A Amèrica?!

MASTER Sí, a mi em va dir que volia veure els pares.

MADOKA Quan s'acaba un any i en comença un altre, a tots ens agrada estar amb les persones que ens estimem.

MASTER Esclar, és normal.

HIKARU (OFF) Ai, passar l'any nou a Amèrica…/ (ON) Quina enveja, oi?

KYOSUKE Ah,/ esclar.

TAKE 15 / 57.53

KYOSUKE (OFF)Però… / si se'n va, no podré celebrar l'any nou amb ella, i això seria…/ (OFF)Eh?/ (58.09) (ON) Ayukawa!/ (ON)Ah! Ai, quin mal. Ayukawa! Què t'ha passat?/ (OFF)Que em sents!

MADOKA (58.19) Ah, Kasuga. / No passa res./ M'he marejat.

KYOSUKE Ayukawa! / (58.27)(GS) / (58.34)(G) / (58.42) (G)

TAKE 16 / 58.44 ORIGINAL

KYOSUKE (59.14)(G) / (G)

TAKE 17 / 59.34

MADOKA (G)

KYOSUKE Ah! / A veure? / Ah! / (59.46) (G) (G)

TAKE 18 / 59.49 ORIGINAL

TAKE 19 / 59.59

KYOSUKE (LLEGEIX) (OFF) El passaport.

KYOSUKE (PENSA) Però… / però si la desperto, se n’anirà a Amèrica,/ (00.09) i aleshores…

TAKE 20 / 00.10 ORIGINAL

TAKE 21 / 00.23

MADOKA (OFF) Digui./ Ah, Hikaru!

KYOSUKE Ah!

MADOKA Ets més prudent del que em pensava, saps?

KYOSUKE Ah, hola, com estàs? / Ah, daixò... M’ha semblat que havies agafat una mica de fred./ Si et banyes ara trobaràs l’aigua calenta a punt.

MADOKA Et penso detenir per violació de domicili!

KYOSUKE Ui! / (G) / (00.57) (OFF) (G) (RIU)

MADOKA (T) (RIU)

TAKE 22 / 01.07

MASTER Que ha dit que no hi anirà?

HIKARU Sí, la Madoka ja les té, sovint, aquestes coses./ En fi, farem un últim esforç i acabarem de rematar la feina que queda, eh? / Hm!

MASTER (T) Sí.

TAKE 23 / 01.19

KYOSUKE (OFF) Caram, fa molt bona pinta!/ (ON) La veritat és que m'encanta, la sopa de fideus!/ Bon profit!

MADOKA (G)

KYOSUKE (OFF) Escolta, ho dius de debò, que ja et trobes bé?

MADOKA Sí. / (OFF) No t'amoïnis: ha sigut una simple lipotímia, només.

KYOSUKE (G) Com que havies dit que te n'aniries a Amèrica, jo… / És veritat, Amèrica.

MADOKA Ah!

TAKE 24 / 01.45

KYOSUKE Hi penses anar… / o no?

MADOKA Què?/ Tu creus que hi hauria d'anar?

KYOSUKE Ah, / no.

MADOKA (01.59)(OFF) És que / és la primera vegada.

KYOSUKE (OFF) Eh?

MADOKA Que passo… / aquests dies amb algú, ja m’entens…

KYOSUKE (G)(RIU) Que bé! Gràcies a la hipnosi de la Kurumi he pogut menjar aquests fideus tan bons. / (OFF) (G)

TAKE 25 / 02.12

MADOKA Hipnosi, dius?

KYOSUKE Sí. / Va de primera, saps? / Quan t’hipnotitzen fas tot el que et demana l’hipnotitzador.

MADOKA Ah sí? Va, fes-me’n un exemple.

KYOSUKE Hm. / A veure, per exemple… / Per exemple,/ ara mateix et convertiràs en la meva esclava!

MADOKA (G)

KYOSUKE (R) Era broma! (R) Has entès com es fa?/ Eh?/ (02.44) Eh?

TAKE 26 / 02.52

MADOKA Els teus desitjos són ordres per mi, amo.

KYOSUKE Què? / Au, vinga, va, que no fa gràcia. No facis comèdia.

MADOKA Em pots dir “esclava”, si vols.

KYOSUKE Què? / (G)/ (PENSA) L’he-l’he hipnotitzada de veritat!/ Ui. / (03.23) Ah!

TAKE 27 / 03.26   ORIGINAL

TAKE 28 / 03.52

USHIKO   Ai, Umao,/ per què t'havies de dir Umao?

UMAO   (G) / Ushiko! I tu per què t'havies de dir Ushiko, eh?

TAKE 29 / 04.01

KYOSUKE   Ah. / Entesos, però, però… / per molt que els meus desitjos siguin ordres, no ho sé… / Ja ho tinc! Ayukawa, vull dir esclava…

MADOKA   Mana.

KYOSUKE   Daixò… / Et faria res portar-me te? / Porta-me'n!

MADOKA   (04.17) Sí.

KYOSUKE   Ah. /(G)/ (R)/ (PENSA) Però no sé si ho hauria de fer, això.

MADOKA   Aquí el tens.

TAKE 30 / 04.37

KYOSUKE   Ah, gràcies./ (PENSA) Ara sí que no en tinc cap dubte: era un somni premonitori./ (R) Si està sota els efectes de la hipnosi, això vol dir que… / (04.48) per exemple… / (ON) Ja ets meva!/ (PENSA) I fins i tot podria fer una altra cosa…/ (ON)(R)/ Ai! / Que em cremo! (GS)

TAKE 31 / 05.18

MADOKA Dóna'm la mà, t'ho curaré.

KYOSUKE Ah, / (OFF) sí. / (ON)(05.23)(G)/ Ah, escolta, saps què? (CP) M'agradaria que em fessis un massatge a les espatlles.

MADOKA Tu mana el que vulguis.

KYOSUKE (R)/ Molt bé, i ara vull… / (ATLL)que em netegis les orelles. /(R) (GS)/ (05.50) Molt bé, i ara, posats a fer, em podries fregar tot el cos mentre prenc un bany ben calentó.

MADOKA I tant.

TAKE 32 / 05.56

KYOSUKE Ai!/ (OFF)Ah! / (ON) És broma, és broma!

MADOKA Què?

KYOSUKE Ah, és que… (R)/ (PENSA)) Suposo que no estaria bé, banyar-nos junts hauria sigut abusar massa./ La veritat és que l'Ayukawa està per caure d'esquena.

MADOKA Desitges alguna cosa més, amo?

KYOSUKE Ah, no, res.

TAKE 33 / 06.20

KOMATSU (R) Hola, guapes. Què me'n dieu, d'anar a sentir les campanades tots junts, eh?

HATTA Ens podem escalfar els uns als altres. / Ui!

KOMATSU + HATTA Ei, bombonets!

MADOKA Ah, però què passa? De qui ens amaguem?

KYOSUKE Eh? Ah! No-no passa res. (R) / Ah!

MATSUOKA (06.39)(G) / Kasuga!

TAKE 34 / 06.41

OOTSUKA Ayukawa!/ (DE) Què hi feu, rondant per aquesta zona plena de bars?

KYOSUKE Ah, res, res, és que…

2 NOIES (OFF)Ei,(ON)pardalets! Feu molt bona parella! Us voleu divertir?

OOTSUKA Mhm?

MATSUOKA Au, ja n’hi ha prou. / Calleu.

KYOSUKE Bon any nou!

MATSUOKA Ah!

OOTSUKA (OFF/DE) Eh! Quiets aquí! Espereu!

TAKE 35 / 06.57 ORIGINAL

TAKE 36 / 07.11

OOTSUKA Espereu! No correu!

KYOSUKE (PENSA) Mare meva! No ha sigut gaire bona idea, sortir al carrer.

OOTSUKA (DE/ON)(GS)/ Coi de canalla! On es deuen haver ficat, aquest parell?

MADOKA (07.31) Què vols fer, amo?

KYOSUKE Va, tornem a casa, som-hi.

MADOKA Sí.

TAKE 37 / 07.38

KYOSUKE Ui?

POLICIA Ah! / Vigila!/ Però que ets aquí o a la lluna, noi? Quina llàstima. / (OFF) Ara hauré de tornar a demanar cafè.

YUUSAKU Kasuga!

KYOSUKE Hola, com anem?

MADOKA Ah.

KYOSUKE (G)

YUUSAKU Ma-Madoka!

TAKE 38 / 07.58

KYOSUKE Ah, no-no és el que sembla.

YUUSAKU Ostres, tio, t’agrada jugar brut, eh?

POLICIA Ah!

YUUSAKU Ets un porc!

KYOSUKE Ui!

YUUSAKU Madoka, com la pots fer, una cosa així? / La Hikaru tindrà un bon disgust. (G)

TAKE 39 / 08.09

MADOKA (T) Perdona, amo, però no entenc ben bé res del que diu aquest noi.

YUUSAKU Eh? / Ah. / Ah.

KYOSUKE Espera!

POLICIA Eh, el cafè! (OFF) Espera un moment,/ ei!

TAKE 40 / 08.34

HIKARU (OFF) Tat-txan! / (ON)Què et sembla, t'agrada?

MASTER Carai, quin goig que fas, noia. A més a més del sou, em vénen ganes (DE)de donar-te una bona propina.

HIKARU (R) Que bé!

MASTER (OFF) Ah, gràcies, Yuusaku. / Aquest any ja podem tancar, que és hora de sopar. (08.57)(OFF/ON) I hem de celebrar l'any nou.

HIKARU (GS) Hem d'anar al temple! Jo ho vull celebrar amb el meu xicot.

TAKE 41 / 09.03

YUUSAKU Hi-Hikaru… (GS)

HIKARU (G)

YUUSAKU (GS)

KYOSUKE (R)

YUUSAKU (G) / Porc!

MASTER Eh! / Escolta!

HIKARU (T) (G) /Però què li passa, a aquest?

TAKE 42 / 09.24

MADOKA Ja tens el bany a punt, amo.

KYOSUKE Ah, esclar. / Deixa, no-no cal…

MADOKA Eh?

KYOSUKE Ja-ja em despullaré sol. / (OFF) No sé si ho hauria de fer, això.

MADOKA (OFF) Et faré fregues a l'esquena.

KYOSUKE Eh? / (G)/ Ostres. / Decidit!/ Eh?

TAKE 43 / 09.59

MADOKA Et faré fregues a l'esquena.

KYOSUKE Què? / Sí, si no et sap greu.

MADOKA (OFF) Em trauré la roba a l'habitació.

KYOSUKE Què? / Ja et pots despullar aquí, ja.

MADOKA Què?

KYOSUKE (DE) Ah, no, tens raó, vés a l'habitació./ (ON)(R)

TAKE 44 / 10.21

YUUSAKU (OFF) Ah! / Ah! / (ON) Ha! / Aa!/ Ha!/ Hu! / (10.32) Ah! / Desgraciat! / No sé què li has fet a la Madoka, però et ben asseguro que m'ho pagaràs! / No deixaré / que et surtis… amb la teva!

TAKE 45 / 10.49

KYOSUKE Ayukawa! / Ayukawa, maca, que no véns, encara? / (R) Deu ser que, tot i que està hipnotitzada, no se sap treure la vergonya de sobre. (G)

TAKE 46 / 11.01 ORIGINAL

TAKE 47 / 11.18

KYOSUKE (R)

HIKARU (OFF) Bona nit, Madoka! Sóc la Hikaru!

KYOSUKE Ah! La-la Hikaru?/ (OFF) Ostres! Però què hi fa, aquí, a aquestes hores?

HIKARU Hola, Madoka! Eh?

KYOSUKE Ah! Ui. (G) Hola, bona nit!

HIKARU Però, maco! / Què hi fas, tu, aquí dins?

KYOSUKE Doncs… /Ah…

TAKE 48 / 11.42

HIKARU Ah! No és pas… / no és pas que la Madoka i tu… / (G) (T) (OFF) No!/ No! / No m'ho puc creure!

TAKE 49 / 11.57

KYOSUKE Ah!/ Au!/ Òndia! Ah! (DE) Vinga!

HIKARU Bona nit, maco!

KYOSUKE Què?

HIKARU Em sap greu fer tard.

KYOSUKE Que arribes tard? / Per anar a on?

MADOKA (DE) Què, marxem? / (OFF) Hem d'anar al temple.

KYOSUKE Què?!

TAKE 50 / 12.18

HIKARU (T) Ah ! / Però que no ho sabies, encara? La Madoka i jo hem quedat per telèfon avui al migdia.

KYOSUKE (OFF) Què?

HIKARU (OFF) Escolta, Madoka, com és que al final no te n’has anat a Amèrica?

MADOKA Com? / Ah, doncs mira… perquè al final he canviat de parer.

KYOSUKE Aleshores...

MADOKA Portes els pantalons al revés.

TAKE 51 / 12.39

KYOSUKE Què? / Ah!

HIKARU (TAP) Carai, tu!

TAKE 52 / 12.51

KYOSUKE Espera un moment, Ayukawa, no corris tant!

MADOKA (R)

HIKARU Ei, espereu-me! Es pot saber què us passa, a vosaltres dos?

MADOKA (OFF) (R)

KYOSUKE (OFF) Vine aquí!

MADOKA (R)

TAKE 53 / 13.03

KYOSUKE (PENSA) Al final, va resultar que l’Ayukawa havia estat fent comèdia!/ (ON) Dolenta! (PENSA) La veritat és que és una noia molt espavilada, i, a més, és un àngel. / (ON) Farsant! / Eh?

YUUSAKU (OFF) Kasuga! / Me les pagaràs!

KYOSUKE Què?!

TAKE 54 / 13.33 ORIGINAL

TAKE 55 / 13.43

KYOSUKE/KOMATSU/HATTA/MADOKA/HIKARU/KURUMI/MANAMI/YUUSAKU Us desitgem… molt bon any nou a tots

HATTA Ai, bon any.

TAKE 56 / 13.49

FI